

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również mężczyzna, który cudzołoży z żoną (innego) mężczyzny, cudzołoży z żoną* swojego bliźniego, będzie musiał umrzeć – cudzołożnik i cudzołożnica.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyzna, który cudzołoży z żoną innego mężczyzny, współżyje z żoną swojego bliźniego, będzie musiał umrzeć — zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mężczyzna, który dopuści się cudzołóstwa z czyjąś żoną, ponieważ cudzołożył z żoną swego bliźniego, poniesie śmierć, zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by się kolwiek cudzołóstwa dopuścił z czyją żoną, ponieważ cudzołożył z żoną bliźniego swego, śmiercią umrze cudzołożnik on i cudzołożnica.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli by kto cudzołożył z żoną drugiego a cudzołóstwa się dopuścił z żoną bliźniego swego, śmiercią niechaj umrą i cudzołożnik, i cudzołożnica.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek cudzołoży z żoną bliźniego, będzie ukarany śmiercią, i cudzołożnik, i cudzołożnica.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężczyzna, który cudzołoży z żoną swego bliźniego, poniesie śmierć, zarówno cudzołożnik jak i cudzołożnica.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mężczyzna, który cudzołoży z mężatką, z żoną swojego bliźniego, zostanie ukarany śmiercią, zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jakiś mężczyzna cudzołoży z żoną swojego bliźniego, to należy ukarać śmiercią zarówno cudzołożnika, jak i cudzołożnicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężczyzna, który cudzołoży z żoną bliźniego, musi ponieść śmierć, i to zarówno on sam, jak i cudzołożnica.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna cudzołoży z żoną innego mężczyzny [jeżeli] cudzołoży z żoną bliźniego, [to oboje], cudzołożnik i cudzołożnica, muszą ponieść śmierć [przez zaduszenie].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чоловік, який вчинить перелюб з жінкою чоловіка, чи який вчинить перелюб з жінкою ближнього, смертю хай помруть перелюбодій і перелюбодійка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto zhańbi zamężną kobietę, kto zhańbi żonę swojego bliźniego – obydwójce będą wydani na śmierć; ten, który zhañbił i ta zhañbiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A mężczyzna, który cudzołoży z żoną innego mężczyzny, cudzołoży z żoną swego bliźniego. Ma być bezwarunkowo uśmiercony – zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica.

1) który cudzołoży z żoną : dit., zob. G BHS.

2) <x>20 20:14</x>; <x>30 18:20</x>; <x>50 5:18</x>

